

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по учебной дисциплине**

Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится проверка)

Разработчик (разработчики):

проф. Клименко А.С.  
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,  
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.  
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине  
«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода  
(французский)»**

**Задания закрытого типа**

**Задания закрытого типа на выбор правильного ответа**

1. Выберите один правильный ответ

Назовите языковой срез, который составляют элементы, теряющие связь с тайным языком замкнутых социальных групп или корпоративных объединений и все больше применяющиеся как стилистическое средство повышенной экспрессивности в разговорной речи.

- А) Le français populaire
- Б) Le français neutre
- В) Le français familial
- Г) L'argot familial

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Выберите один правильный ответ

Назовите ядерный регистр, составляющий основу всех регистров, принадлежащих уровню современной литературной нормы.

- А) Le français parlé
- Б) Le français recherché
- В) Le français standard
- Г) Le français familier

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-8 (ОПК-8.2).

3. Выберите один правильный ответ

В чем состоит главное коммуникативное задание публицистического стиля?

- А) Обслуживание административной сферы
- Б) Объяснение научно-технических терминов
- В) Передача специальных знаний
- Г) Убеждение адресата в достоверности фактов

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-8 (ОПК-8.2).

**Задания закрытого типа на установление соответствия**

1. Установите правильное соответствие между направлениями современного языкознания, составляющими антрополингвистическую базу

теории и практики перевода, и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Направления		Определения
1)	Социолингвистика	А)	Отрасль языкознания, изучающая отношения между языком и культурными концептами.
2)	Лингвокультурология	Б)	Дисциплина, исследующая взаимозависимость языка, духовной культуры, менталитета, народного творчества.
3)	Этнолингвистика	В)	Дисциплина, изучающая проблемы, связанные с социальной природой языка, его общественными функциями.
4)	Лингвострановедение	Г)	Дисциплина, изучающая этноспецифически окрашенные языковые единицы: реалии, лексемы с фоновым компонентом.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

2. Установите правильное соответствие между пометами во французских словарях и вариантами французского языка как полинационального. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Пометы		Национальные варианты
1)	Québécoisisme	А)	Швейцарский вариант
2)	Helvétisme	Б)	Канадский вариант
3)	Antillanisme	В)	Вариант американской провинции Южная Луизиана
4)	Acadianisme	Г)	Вариант островов в Карибском море

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	Г	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Установите правильное соответствие между функционально-стилистическими регистрами и их языковыми средствами. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Регистры		Языковые средства
1)	Официально-деловой	А)	Mettre à feu une fusée
2)	Научно-технический	Б)	Désireux de régler par le présent accord ces question
3)	Публицистический	В)	Macronie

Правильный ответ:

1	2	3
---	---	---

Б	А	В
---	---	---

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

### Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите хронологию принятия лингвистических законодательных актов в рамках языковой политики французского государства. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Республиканский закон о преподавании исключительно на французском языке.

Б) Ордонанс Виллер-Котре, узаконивший употребление французского языка вместо латыни в государственных документах.

В) Хартия французской академии, которая декретировала образцовый языковой обычай (le bon usage).

Г) Закон «Об употреблении французского языка», направленный против чрезмерного заимствования англо-американизмов.

Д) Постановление французского правительства о грамматических и орфографических допущениях.

Правильный ответ: Б, В, А, Д, Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Прочитайте лексикографическое толкование пометы «Fam(ilier)». Вставьте в него слова в правильной последовательности. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

FAM. – familial (usage \_\_\_\_\_ et même écrit de la langue quotidienne: \_\_\_\_\_, etc., mais ne s'emploierait pas dans les circonstances \_\_\_\_\_; concerne la situation de discours et non l'appartenance \_\_\_\_\_, à la différence de POP [populaire].

А) conversation

Б) sociale

В) parlé

Г) solennelles

Правильный ответ: В, А, Г Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Прочитайте лексикографическое толкование пометы «Populaire». Вставьте в него слова в правильной последовательности. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Pop. – populaire: qualifie \_\_\_\_\_ on un sens courant dans la langue \_\_\_\_\_ des milieux \_\_\_\_\_ (surtout argot ancien répandu), qui ne s'emploierait pas dans un milieu \_\_\_\_\_ élevé. (A distinguer de FAM, qui concerne une situation de communication).

А) populaires

Б) social

В) un mot

Г) parlée

Правильный ответ: В, Г, А, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

## **Задания открытого типа**

### **Задания открытого типа на дополнение**

1. Напишите пропущенное словосочетание.

В наше время диалекты и местные наречия как структурированные языковые образования подверглись замене территориальными вариантами французского языка, или \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: внутренними регионализмами.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Напишите пропущенные слова.

Разговорный язык – это совокупность языковых вариантов, объединяющихся общим признаком речевого поведения, которое допускает использование любых средств, их свободное сочетание. Это уровень \_\_\_\_\_ общения хорошо знакомых собеседников, преимущественно диалоговой формы.

Правильный ответ: нерегулируемого/непринужденного.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Напишите пропущенное слово.

Не будучи раз и навсегда данной, социокультурная норма перевода является \_\_\_\_\_ изменчивым явлением и меняется от страны к стране.

Правильный ответ: исторически

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

### **Задания открытого типа с кратким свободным ответом**

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Особое словообразовательное средство, которое преимущественно используется в языке городских окраин и состоит в перестановке слогов, называется \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: верлан/речь наизнанку/речь с конца наперед.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Напишите пропущенное словосочетание.

Расчленение социального диалекта простонародья привело к образованию среза стилистических средств разговорного языка, используемых образованными говорящими для сообщения предмету мысли грубоватой,

пренебрежительной, иронической характеристики. Эти вошедшие в общепринятую речь языковые средства называются \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: le Populaire stylistique/литературное просторечие.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В последнее время во французской языковой ситуации появился новый социальный диалект \_\_\_\_\_ – язык иммигрантов молодого возраста, субстандартная речь пригородов, заменяющая стандартный французский язык.

Правильный ответ: язык городских окраин/la langue des cités/tchatche.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

### **Задания открытого типа с развернутым ответом**

1. Прочитайте вопрос. Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ, используя четкую формулировку.

Является ли сегодня регистр изысканного языка (le français recherché) более «правильным» вариантом, по сравнению с le français standard?

Время выполнения – 10 минут.

Ожидаемый результат: в наше время в пределах уровня литературной нормы идея иерархичности нормативного плана уже не противопоставляет изысканный язык (le français recherché) (по происхождению «высокий стиль») и le français standard, который составляет современную усредненную литературную норму. Он отвечает потребностям личностно ориентированного общения. Также прагматическая направленность может заключаться в подчеркивании своей учености лицами, которые получили хорошее филологическое образование и рассматривают несколько архаизированный язык как социальный идентификатор.

К регистру le français recherché принадлежат также менее употребительные языковые единицы, применяемые нестандартными языковыми личностями в литературном творчестве или при составлении других текстов культуры, требующих выработки индивидуального стиля.

Критерии оценивания: наличие в ответе указаний на то, что регистр изысканного языка сегодня не занимает высшую ступеньку в иерархии вариантов уровня литературной нормы; это социальный индикатор образованных лиц старшего поколения; это функционально маркированный вариант – речь неповседневного назначения.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Дайте четкий компактный ответ на вопрос:

По каким признакам выделяется современное арго?

Время выполнения – 10 минут.

Ожидаемый результат:

Идентификация современных аргогенных элементов осуществляется по тематическим признакам «преступность», «наркомания», «проституция» и т.п., запавшим в сознание языковой личности как неотъемлемые черты классического арго.

Во-вторых, признак непристойности, отметившийся в сознании французов как отличительная черта арго, определяет толерантность в отношении языковых табу. Это так называемые «арго избежания» (*argot de contournement, d'évitement*) слов, обозначающих явления, о которых не принято выражаться на литературном языке, однако которые стерпит «зеленый язык».

В-третьих, существует современное корпоративное (университетское, военное и т.д.) арго, которое является своеобразным «фольклором», понятным только для посвященных, для «своих», которое принимается в непринужденном общении замкнутых коллективов и выделяется по признаку языкового обособления.

Критерии оценивания: наличие в ответе указаний на три отличительные черты современного арго: принадлежность его единиц к тематическим полям, характерным для классического арго; толерантность в отношении языковых табу; корпоративное обособление.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Дайте четкий письменный ответ на вопрос:

В чем понятие «язык художественной литературы» расходится с понятием «литературный язык»?

Время выполнения – 5 минут.

Ожидаемый результат:

«Правильность» литературного языка создается оппозицией «нормативная – ненормативная речь». Язык художественной литературы подчиняется ее эстетической функции, ее изобразительно-выразительной направленностью.

Требования к «правильности» языка в художественном тексте не относятся к писателю в плоскости допустимости просторечия, диалектизмов, аргоизмов, в равной степени как профессионализмов, канцеляризм и т.п. Отбор языковых средств диктуется не «правильностью речи», которая понимается слишком узко, «художественной целесообразностью, идейно-эстетической мотивированностью.

Критерии оценивания: наличие в ответе указаний на нормативность литературного языка и на нормативность литературного языка и на допустимость употребления в художественной речи любых идейно-эстетически мотивированных языковых средств.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

### Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической  
комиссии института



Пидченко С. А.



### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)